

*На правах рукописи*

ЛЮБОВА Анна Николаевна

**АДЪЕКТИВНЫЕ КОМПАРАТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ  
В АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И НОРВЕЖСКОМ ЯЗЫКАХ:  
ОБЩЕЕ И СПЕЦИФИЧЕСКОЕ**

10.02.04 – Германские языки

Автореферат  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Белгород  
2009

*Любова*

Работа выполнена на кафедре германской филологии Северодвинского филиала ГОУ ВПО «Поморский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

**Научный руководитель:** доктор филологических наук,  
доцент **Федуленкова Татьяна Николаевна**

**Официальные оппоненты:** доктор филологических наук,  
профессор **Поликарпов Александр Михайлович**  
кандидат филологических наук, доцент  
**Пупынина Елена Владимировна**

**Ведущая организация:** ГОУ ВПО «Самарский государственный университет»

Защита состоится 2 июля 2009 года в 10 часов на заседании диссертационного совета Д 212.015.03. при Белгородском государственном университете по адресу: 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Белгородского государственного университета по адресу: 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85

Автореферат диссертации размещен на официальном сайте Белгородского государственного университета (<http://www.bsua.edu.ru>)

Автореферат разослан «30» мая 2009.

Ученый секретарь  
диссертационного совета



Михайлова Е.Н.

### Общая характеристика работы

Фразеология как область лингвистического знания в настоящее время переживает период интенсивного развития. В работах лингвистов особое внимание уделяется структурным и семантическим особенностям фразеологических единиц, проблемам вариантности фразеологических единиц, их внутренней формы, проблемам перевода фразеологических единиц.

#### Актуальность темы исследования

Настоящее исследование посвящено сопоставительному изучению подкласса адъективных компаративных фразеологических единиц (далее АКФЕ) английского языка со структурой (*as*) + *adjective* + *as* + *noun*, немецкого языка со структурой *Adjektiv* + *wie* + *Substantiv* и норвежского языка со структурой *adjektiv* + *som* + *substantiv*. Исследование включено в структурно-семантическую парадигму, которая является одной из определяющих в современных научных изысканиях в области лингвистики. Это означает, что на выбор темы повлияла необходимость детального изучения структурных и семантических особенностей адъективных компаративных фразеологических единиц английского, немецкого и норвежского языков в сопоставительном плане, что диктуется не только потребностями современного состояния фразеологии в целом, но также потребностями современной компаративной фразеологии и лингводидактики.

#### Степень разработанности проблемы

Адъективные компаративные фразеологические единицы традиционно выделяются в отдельный подкласс фразеологизмов. Описание компонентной структуры компаративных фразеологических единиц (далее КФЕ) и их семантики, синтаксической роли в предложении в различных трактовках представлены в диссертационных исследованиях.

Теоретической базой данного исследования явились работы российских и зарубежных лингвистов: по английской фразеологии (А.В. Кунин, Н.Н. Амосова, Н.М. Сидякова, Т.В. Шмелева, С.Я. Александровой, Е.К. Лукониной, А.В. Терентьева); по немецкой фразеологии (Г.И. Краморенко, И.И. Чернышевой, В.Я. Михайлова); по русской фразеологии (В.М. Огольцева, И.А. Ионовой, Л.Д. Игнатьевой, Л.А. Лебедевой), а также в исследованиях по сопоставительной фразеологии (Э.Х. Ротта, А.Д. Райхштейна, Э. Бабаева, С.И. Муницы, О.М. Неведомской, Е.Ф. Арсентьевой, Т.Н. Федуленковой, Д.О. Добровольского).

В зарубежной лингвистике компаративные фразеологизмы исследовались К. Krohn, Ch. Ferdinando, S. Glucksberg, A. Naciscione,

S. Fiedler. Однако адъективные компаративные фразеологизмы наряду с глагольными компаративными фразеологизмами в работах указанных авторов представлены в качестве иллюстративного материал, или исследованы на базе одного языка, то есть не подвергались комплексному сопоставительному исследованию с позиций структуры и семантики. Наше исследование направлено на выявление общих и специфических черт в адъективной компаративной фразеологии английского, немецкого и норвежского языков.

Принадлежность компаративных единиц к фразеологическим была доказана лингвистами в начале 70-х годов XX века (Кунин 1964; Сидякова 1967). Исследуя компаративные фразеологические единицы по параметрам устойчивости, переосмысления значения и раздельнооформленности, ученые с полным основанием утверждают, что компаративные образования могут рассматриваться как фразеологические единицы [Сидякова 1967: 20].

Объектом данного исследования являются адъективные компаративные фразеологизмы английского, немецкого и норвежского языков. Выбор английского, немецкого и норвежского из группы германских языков в качестве базы для сопоставительного анализа объясняется тем, что они восходят к различным ареалам германской языковой общности, что позволяет выявить как общие, так и специфические черты в структуре и семантике АКФЕ исследуемых языков, изучить системные связи АКФЕ английского, немецкого, норвежского языков, а также установить типы межъязыковых фразеологических соответствий

Предметом исследования являются структурные и семантические особенности АКФЕ в сопоставляемых языках.

Целью диссертационного исследования является комплексный сопоставительный анализ структуры и семантики АКФЕ и определение общих и специфических черт компаративных фразеологических единиц английского, немецкого и норвежского языков.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- 1) уточнить лингвистический статус адъективного компаративного фразеологизма,
- 2) разработать принципы межъязыкового сопоставления АКФЕ,
- 3) провести сравнительный анализ структуры компаративных фразеологизмов трех германских языков,
- 4) выяснить номенклатуру вариантов АКФЕ трех языков,

- 5) описать семантические особенности фразеологических единиц исследуемого типа в сравнительном аспекте,
- 6) выявить компаративные фразеологизмы с полным переосмыслением компонентного состава,
- 7) изучить системные связи АКФЕ английского, немецкого и норвежского языков.

#### **Методологические основы исследования**

Терминологический аппарат диссертации включает такие термины, как *адъективная компаративная фразеологическая единица, структурно-компонентные соответствия, структурно-компонентные расхождения, полные семантические эквиваленты, семантические расхождения, лексические расхождения, национальные компаративные фразеологизмы.*

Адъективная компаративная фразеологическая единица – устойчивая сравнительная конструкция с частично или полностью переосмысленным значением компонентов, состоящая из основания и объекта сравнения, которые объединены компаративным союзом. Под структурно-компонентным соответствием понимаем компаративные фразеологизмы, имеющие компоненты, принадлежащие к одной и той же части речи, но различающиеся порядком расположения. Под структурно-компонентным расхождением понимаем компаративные фразеологизмы, различающиеся как по своей структуре, так и по составу компонентов. К полным семантическим эквивалентам относим адъективные компаративные фразеологизмы, у которых совпадает лексический состав и образная основа. К семантическим расхождениям относим адъективные компаративные фразеологизмы, у которых не совпадает основание сравнения. К лексическим расхождениям относим адъективные компаративные фразеологизмы, у которых не совпадает объект сравнения. Национальными компаративными фразеологизмами считаем фразеологические единицы, не имеющие эквивалентов в других языках, либо их структура включает в себя национальные реалии того или иного рода.

Решение задач исследования обеспечивается использованием следующих методов:

- метод сопоставительного анализа, который базируется на современных структурно-семантических исследованиях;
- метод фразеологического анализа, который позволяет разработать структурно-семантическую классификацию АКФЕ, а также проанализировать системные связи исследуемых фразеологизмов;
- метод фразеологической идентификации АКФЕ, позволяющий отграничить фразеологические единицы от свободных сочетаний слов.

В качестве дополнительных используются метод компонентного анализа и метод словарных дефиниций, позволяющие проанализировать структурную и семантическую организацию АКФЕ.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что:

- 1) предложена авторская структурная и семантическая классификации адъективных компаративных фразеологических единиц английского, немецкого и норвежского языков в сравнительном аспекте;
- 2) выявлены виды вариантности компаративных фразеологических единиц;
- 3) проанализированы парадигматические отношения компаративных фразеологизмов исследуемого типа;
- 4) объектом исследования стали малоизученные норвежские адъективные компаративные фразеологизмы.

**Теоретическая и практическая значимость работы**

В диссертации определены общие и специфические черты компаративных фразеологических единиц английского, немецкого и норвежского языков, что способствует развитию сопоставительно-типологических исследований близкородственных языков.

Материалы диссертационного исследования могут быть использованы в исследованиях по общим проблемам компаративной фразеологии, на спецкурсах и спецсеминарах по фразеологии.

Результаты настоящего исследования применимы к решению некоторых проблем, связанных с особенностями перевода компаративных фразеологических единиц на русский язык и с правилами использования АКФЕ в разных стилях речи. Сопоставительное исследование будет также иметь важное значение для практики перевода художественной литературы с одного языка на другой. Образцы анализа фразеологического материала могут оказаться полезными для совершенствования методик преподавания иностранных языков в плане усвоения иноязычной идиоматики и приобретения навыков нормативной речи на иностранном языке. Данные могут быть использованы в лексикографии, так как исследование дает научное обоснование для отбора и включения в четырехязычные фразеологические словари КФЕ с адекватным подбором эквивалентов.

**Апробация результатов исследования**

Диссертация была обсуждена на заседании кафедры германской филологии Северодвинского филиала Поморского государственного университета им. М.В. Ломоносова.

Основные положения исследования получили апробацию на 7 международных научных конференциях: на XXXIX международной научной студенческой конференции «Студент и научно-технический прогресс» (Новосибирск, 2000), на международной конференции студентов и аспирантов по фундаментальным наукам (Москва, 2000), на международной научно-практической конференции «Россия и Европейский Север в начале XXI века» (Архангельск, 2000), на международной конференции лингвистов и стилистов «Textual Secrets: The Message of the Medium» (Будапешт, Венгрия, 2001), на международной научно-практической конференции «Языки и межкультурная коммуникация: актуальные проблемы филологической науки» (Санкт-Петербург, ЛГУ им. А.С. Пушкина), на международной научно-практической конференции «Collocations and Idioms 1: The first Nordic Conference on Syntactic Freezes» (Йоэнсуу, Финляндия, 2006); на международной научно-практической конференции «Фразеологизм и слово в национально-культурном дискурсе» (Кострома, 2008); на 2 Всероссийских конференциях: на Всероссийской научно-методической конференции «Иностранные языки и технологии обучения в XXI веке» (Санкт-Петербург, 2001), на Всероссийской научно-практической конференции «Проблемы перевода. Теория и практика» (Москва, 2002); на 7 внутривузовских научно-практических конференциях: на региональной научно-практической конференции «Проблемы науки и практики: региональный подход» (Северодвинск, 2000), на XII XIII XIV XV XIX Ломоносовских чтениях (Северодвинск 2000-2008), семинаре «Мировидение» (Архангельск, 2008).

Материалы данного исследования были апробированы также в прочтении лекций по фразеологии английского языка и в практике преподавания английского языка.

### **Структура работы**

Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и 6 приложений.

### **Положения, выносимые на защиту:**

1. В трех изучаемых германских языках адеквативные компаративные фразеологизмы демонстрируют значительное сходство, которое проявляется в общности структурной организации сопоставляемых фразеологизмов, в общности прямых и переносных значений генетических прототипов фразеологизмов и их компонентов.
2. Специфика сопоставляемых сравнительных конструкций предопределяется типологическими особенностями каждого из рассматриваемых гер-

манских языков и наиболее ярко проявляется в семантике адъективных компаративных фразеологизмов.

3. Адъективным компаративным фразеологическим единицам английского, немецкого и норвежского языков свойственны морфологическая, лексическая и квантитативная вариантность, а также явления полисемии, синонимии и антонимии.

#### Основное содержание диссертации

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, анализируется и характеризуется степень ее научной разработанности. Определяются объект, предмет, цель, задачи исследования, излагаются его методологические основы, подтверждается его научная новизна, теоретическая и практическая значимость, положения, выносимые на защиту.

В первой главе «Теоретические предпосылки сопоставления компаративных фразеологических единиц» рассматривается история становления компаративной фразеологии, представлены различные аспекты изучения метафоры и сравнения как двух самостоятельных лингвистических категорий, излагаются научные основы сопоставления компаративных фразеологизмов, на которые опирается данная работа, а также разрабатываются принципы сопоставительного анализа компаративных фразеологизмов.

В первом параграфе «Процесс становления компаративной фразеологии» представлен экскурс в историю компаративной фразеологии.

Во втором параграфе «Сравнение как объект исследования. Компонентный состав КФЕ» сравнение рассматривается в различных аспектах, как философская, логическая, грамматическая и фразеологическая категории. Вопрос о компонентном составе КФЕ является дискуссионным. Одни ученые считают КФЕ однокомпонентными образованиями, другие признают КФЕ двухкомпонентными и трехкомпонентными образованиями. Проведенное исследование показало, что АКФЕ целесообразнее считать двухкомпонентными образованиями, состоящими из основания и объекта сравнения:

as	hard	as		steel (а.яз.)
	glatt	wie	ein	Aal (нем. яз.)
	taus	som		graven (норвеж. яз.)
	A			B

A – основание сравнения

B – объект сравнения.



В третьем параграфе «Метафора и сравнение» разграничиваются понятия метафоры и сравнения. Под сравнением понимается сочетание двух слов, соединенных в единое семантическое поле посредством грамматического элемента, в роли которого выступает сравнительный союз. Метафора может входить в структуру сравнения. Например, смысловая структура слов *mule* (англ.), *ein Esel* (нем.) и *et esel* (норвеж.) включают, помимо обозначения домашнего животного, также и метафорическое значение. В этой функции эти слова обозначают упрямого человека. Такое же значение имеет и сравнение англ. *stubborn as a mule* – нем. *störrisch wie ein Esel* – норвеж. *stedig som et esel* (досл. упрямый как осел) – очень упрямый.

Значение метафоры всегда шире значения сравнения, так как сравнение всегда конкретизировано одним компонентом, которое выделяет один какой-то признак, свойство или действие из совокупности признаков, заключенных в метафоре. Например, метафора *bee* (англ.) и *eine Biene* (нем.) (рус. *пчела*) включает в себя сумму оттенков переносного значения 'прилежный, старательный, трудолюбивый'. Компаративный фразеологизм посредством основания сравнения конкретизирует значение: англ. *as brisk as a bee* (досл. живой, проворный как пчела) – хлопотливый и нем. *emsig wie eine Biene* (досл. прилежный, старательный как пчела) – трудолюбивый. Сравнение, в отличие от метафоры, как синтаксическая конструкция служит базой словообразования, например: англ. *as pale as death* (досл. бледный как смерть) – *deathly pale*; нем. *weich wie Butter* (досл. мягкий как масло) – *butterweich*; норвеж. *mørk som avgrunn* (досл. темный как бездна) – *avgrunnsmørk*.

В четвертом параграфе «Принципы сопоставительного анализа компаративных фразеологических единиц» представлены критерии структурно-семантического анализа АКФЕ, а именно: критерии функционального тождества, соответствия общего частному, массового охвата фразеологических единиц.

Во второй главе «Структурные характеристики АКФЕ английского, немецкого и норвежского языков» описываются структурные особенности компаративных фразеологизмов в трех языках и проблема их вариативности.

В первом параграфе «Проблема классификации КФЕ» рассматриваются структурные типы исследуемых единиц с различных сторон, исходя из конкретного фактического материала, и в зависимости от целей и задач исследования. Выявлено, что классификация компаративных фразеологизмов

может быть построена по морфологическому, синтагматическому признаку и с точки зрения синтаксиса.

Во втором параграфе «Структурные особенности компаративных фразеологизмов сравниваемых языков» рассматриваются структурно-компонентные соответствия, представленные пятью подгруппами, и структурно-компонентные расхождения сравниваемых языков, представленные четырьмя подгруппами:

#### СТРУКТУРНО-КОМПОНЕНТНЫЕ СООТВЕТСТВИЯ АКФЕ В ТРЕХ ЯЗЫКАХ

№ п/п	Структурная подгруппа	Язык		
		Англ.	Нем.	Норвеж.
1.	прил. + как + сущ.	+	+	+
2.	прил. <sup>1</sup> + прил. <sup>2</sup> + сущ.	+	+	+
3.	прил. + как + (сущ.) + предлог/ союз + сущ.	+	+	+
4.	прил. (наречие) + как + предложение	+	+	+
5.	прил. + как + прич. + сущ.	+	+	+

#### СТРУКТУРНО-КОМПОНЕНТНЫЕ РАСХОЖДЕНИЯ АКФЕ В ТРЕХ ЯЗЫКАХ

№ п/п	Структурная подгруппа	Язык		
		англ.	нем.	норвеж.
1.	прил. + как + герундиальный оборот	+	-	-
2.	прил. + как + притяж. мест./ мест. + сущ.	+	-	-
3.	прил./ прич. + как + (прил.) + сущ. + предлог + сущ.	-	+	-
4.	прил. + как + числ. + (прил.) + сущ.	+	-	+

В третьем параграфе «Вариантность АКФЕ» выявлены виды вариантности адъективных компаративных фразеологических единиц исследуемых языков: морфологическая, лексическая, количественная.

Вариантность АКФЕ на морфологическом уровне сопровождается:

1) Изменением числа компонентов ФЕ, например, единственное число меняется на множественное или наоборот: англ. *as bold as a cool/ as bold as*

*coots* (досл. гладкий как лысуха) – необычайно гладкий; нем. *pünktlich wie ein/ die Maurer* (досл. точный как каменщик/ каменщики) – очень точный, пунктуальный; норвеж. *gammel som haug/ haugene* (досл. старый как холм/ холмы) – старый как мир.

2) Вариациями конструкций с артиклем/ без артикля: англ. *as cold as stone/ as cold as a stone* (досл. холодный как камень) – 1) холодный как лед, 2) бессердечный, черствый, бесчувственный, холодный; норвеж. *sikkert som en lås/ lås* (досл. надежный как замок) – совершенно точно. Для немецких КФЕ данный тип вариации не специфичен.

Вариантность АКФЕ на морфологическом уровне может также сопровождаться варьированием предложных или союзных компонентов, модификацией существительного и его уменьшительной формы (свойственно только немецким АКФЕ): *still wie eine Maus/ still wie ein Mäuschen* (досл. тихий как мышь/ мышенок) – тихий, спокойный, *artig wie ein Hund/ artig wie ein Hündchen* (досл. послушный как собака/ песик) – очень послушный, например: *«Ich will wie ein kleines Hund/Hündchen sein, so artig!» beteuerte Herr Olsen.* (Kellermann В. «Der 9. November», S. 435)

Лексическая вариантность наблюдается в следующих видах замены:

а) замены субстантивных компонентов: англ. *as common as dirt/ as common as muck* (досл. банальный как грязь) – плебейский, грубый, вульгарный, нем. *gespannt wie ein Regenschirm/ Flitzbogen* (досл. натянутый как зонтик/ лук (детская игрушка) – сгорать от любопытства; норвеж. *røde som blod/ roser* (досл. красный как кровь/ розы), например: *På den grå stenvmur over seg så Kristin underlige, flagrende lysflekker, røde som blod og gule som øl, blå og brune og grønne.* (Undset S. «Kristin Lavransdatter Kransen», s. 37) и *Hun hadde det fragreste og søtete ansikt, hvitt og rødt som roser og liljer.* (Undset S. «Kristin Lavransdatter Kransen», s. 63)

б) замены адъективных компонентов: англ. *as big / as round as saucers* (досл. огромные как плошки) – очень большие (о глазах), нем. *groß/ stark/ kräftig wie ein Baum* (досл. большой/ сильный/ мощный как дерево) – сильный, крепкий; норвеж. *pakket [stappet] som sild i en tønne* (досл. упакованный/ набитый как сельдей в бочке) – набито как сельдей в бочке.

Необходимо различать лексические и количественные варианты. Лексические варианты есть вариация того или иного компонента ФЕ, представляющего собой лексему, а не их синтагму, или синтаксически связанную последовательность компонентов-лексем.

Квантитативные варианты ФЕ, как правило, есть результат элиминации группы компонентов или части синтагмы исходной ФЕ [Федуленкова 2007: 150]: англ. *as like as two peas / as like as two peas in a pod* (досл. похожи как две горошины/ две горошины в стручке) – очень похожи; *as horse as an old crow / as horse as a crow* – невыносимо хриплый; нем. *stumm wie ein Fisch / stumm wie ein Fisch im Wasser* (досл. немой, безмолвный как рыба/ как рыба в воде) – немой, безмолвный, хранящий молчание, норвеж. *rar som steik / rar som steik midt i uken / rar som steik til hverdags* (досл. странный как жаркое) – быть необычным, странным, быть своеобразным.

В третьей главе «Семантические характеристики АКФЕ английского, немецкого и норвежского языков» дается сопоставительный анализ семантических особенностей компаративных фразеологизмов в трех языках, а также рассматриваются парадигматические отношения АКФЕ исследуемых языков.

В первом параграфе «Теоретические проблемы исследования семантики фразеологических единиц» представлена трактовка проблемных аспектов изучения семантики фразеологизмов.

Во втором параграфе «Способы выражения объекта сравнения в компаративных фразеологических единицах» представлены группы фразеологизмов с полным соответствием, с частичными расхождениями и национально-специфические адъективные компаративные фразеологизмы. В качестве объекта сравнения могут выступать различные объекты и явления окружающей действительности.

Установлено, что компаративные фразеологизмы первой группы могут являться полными параллелями, при совпадении не только образа и лексического состава, но и понятия. Наличие полных параллелей объясняется наличием общих явлений природы: англ. *(as) cold as ice* – нем. *kalt wie Eis* – норвеж. *kalt som is* (досл. холодный как лед) – холодный о человеке, теле (преимущественно о руках, ногах человека); бесчувственный человек, англ. *as firm as a rock* – нем. *fest wie ein Fels* (досл. твердый как скала) – норвеж. *fast som fell* (досл. твердый как скала) – твердый, стойкий, крепкий, непреклонный в своем мнении, решении, убеждениях; схожих продуктов питания: англ. *(as) sweet as honey* – норвеж. *søt som honing* (досл. сладкий как мёд) – сладкий (о съестном, напитке); англ. *as soft as butter* – нем. *weich wie Butter* (досл. мягкий как масло) – мягкотелый, слабохарактерный, мягкосердечный.

Изучая семантические особенности субстантивного компонента английских, немецких и норвежских компаративных ФЕ, приходим к выводу о том, что в качестве объекта сравнения в компаративных фразеологических единицах используются имена существительные, называющие вещество, металл, сплав, минерал или полезное ископаемое, симптом, болезнь, смерть, время суток, расу, абстрактные понятия и т.д.

Встречаются целые группы ФЕ, образованные по одной и той же фразеологической схеме, возникновение таких единиц нельзя объяснить ни общим происхождением данных языков, ни влиянием одного языка на другой. Это явление возникает в результате одинакового языкового восприятия и осмысления фактов действительности. Например, в исследуемых нами германских языках встретились компаративизмы, обозначающие невинного человека. В качестве компонента-усилителя значения выступает имя существительное, которое обозначает еще нерожденного или уже родившегося младенца, например: англ. *as innocent as a babe unborn* (досл. невинный как еще нерожденное дитя) – нем. *(so) unschuldig wie ein neugeborenes Kind* (досл. невинный как новорожденное дитя) – норвеж. *uskyldig som (et) barn I mors liv* (досл. невинный как ребенок в маминой жизни) – невинный как младенец; англ. *as smooth as as a baby's bottom* (досл. гладкий как попа у младенца) – мягкий, гладкий на ощупь – нем. *glatt wie ein Kinderpopo* (досл. гладкий как попа у младенца) – гладкий.

Некоторые из полных параллелей могут объясняться общим источником происхождения. Эти фразеологические единицы существуют в языках всех стран, история которых в той или иной мере связана с христианством, например: англ. *(as) poor as Job* (досл. беден как Иов) – нем. *(so) arm wie Job* (досл. бедный как Иов) – очень бедный. Этот фразеологизм связан с именем библейского праведника и страдальца Иова, которого Бог, дабы испытать его праведность, лишил детей, состояния и здоровья, но тот надеялся на Бога и выдержал испытание со смирением, ни разу не возроптав на него [Бетехтина 1999: 51]. Адъективные компаративные фразеологизмы англ. *(as) old as Methuselah* (досл. старый как Мафусаил) – нем. *(so) alt wie Methusalem* (досл. старый как Мафусаил) – старый, древний (о старике) возникают на основе имени Мафусаил, который был ветхозаветным патриархом и дожил по преданию до 969 лет [Бетехтина 1999: 88].

Объективно национальное находит отражение в различной экспликации того или иного отрезка действительности средствами двух типологически различных языков. Таковую группу составляют фразеологизмы, имеющие:

1) семантические расхождения:

англ. *as clever as a sin* (досл. умный как грех) 'остроумный, хитрый' – нем. *schön wie die Sünde* (досл. прекрасен как грех) 'прекрасный, красивый (о женщине)'; нем. *empfindlich wie ein rohes Ei* (досл. чувствительный как сырое яйцо) 'чувствительный, восприимчивый, обидчивый' – норвеж. *skallet som et egg* (досл. лысый как яйцо) 'абсолютно лысый'.

2) лексические расхождения:

англ. *(as) hard as iron* (досл. твёрдый как железо) 'твёрдый, крепкий, прочный (о веществе, массе, предмете)' – нем. *hart wie Granit* (твёрдый как гранит) 'твёрдый'. В АКФЕ данной подгруппы могут встречаться не только расхождения в лексических компонентах, но и в коннотативных оттенках, например: англ. *as red as a cherry* (досл. красный как вишня) 'румяный, кровь с молоком' – норвеж. *rød som en purre* (досл. красный как ягода шиповника) 'покраснеть как маков цвет'.

К национальным компаративным фразеологизмам относим:

1. АКФЕ, не имеющие эквиваленты в английском, немецком языках: англ. *as crazy as a loon* (досл. спятивший как гагара) – совсем спятивший, рехнувшийся, не в своем уме; нем. *fit wie ein Turnschuh* (досл. быть в форме как кеда, кроссовок) – быть хорошо в физическом состоянии; норвеж. *rar som steik (midt i uken, til hverdags)* (досл. странный как стейк (в середине недели; на каждый день, будни) – необычный, странный, своеобразный.

2. АКФЕ, в состав которых входят компоненты, обозначающие растения, явления, ситуации, характерные в большей степени в силу определенного экономического и исторического развития страны для носителей исследуемых языков: англ. *as phony as a three-dollar bill* (досл. странный как трехдолларовая банкнота) – странный, с большими отклонениями; нем. *platt wie ein Pfannkuchen* (досл. плоский как блин/ оладья/ пончик) – быть крайне удивленным чем-либо; норвеж. *sint som et lemen* (досл. сердитый как норвежский лемминг) – злой как черт.

В третьем параграфе «Анималистические адъективные компаративные фразеологизмы как особая группа во фразеологии германских языков» рассматриваются адъективные компаративные фразеологизмы с компонентом-зоонимом и выявляются полные эквиваленты, частичные расхождения и национально-специфические фразеологизмы.

В четвертом параграфе «Компаративные фразеологические единицы с полным переосмыслением компонентного состава» описаны фразеологизмы

с трансформацией компонентного состава и трудности, связанные с переводом этих единиц, например:

англ. *«Having a good time?» she mocked Peter gently. «Been spiking your Coke?» «Sure, I'm high as a kite.»* (G.Vidal, «Washington, D.C.») – *Развлекаешься? – спросила она Питера с легкой издевкой. – Разбавляешь кока-колу виски? – Само собой, и пьян в стельку.*

нем. *«Du hättest sie sehen sollen, wie sie angerauscht kam, aufgetakelt wie eine Fregatte. Ich habe mich richtig geschämt, mit einer derart aufgedommerten Frau durch die Innenstadt gehen zu müssen.»* (Schemann, DI, S. 208) – *Тебе стоило бы посмотреть, как она вошла, шурша платьем, расфуфыренная в пух и прах. Мне право стало стыдно, что я должен ехать с такой разнаряженной дамой в центр города.* Анализ фразеологических конфигураций каждого контекстуального случая позволяет нам судить о том, что данная фразеологическая единица является полностью переосмысленной, что она была принята в парадигму словаря благодаря трансформации компонентного состава (метафорический перенос по сходству поведения).

Адъективные компаративизмы с полным переосмыслением компонентного состава чаще встречаются в современном английском языке. В немецкой компаративной фразеологии трансформация компонентного состава КФЕ менее распространена. Полное переосмысление компонентного состава в норвежских АКФЕ явление редкое, так как практически все исследованные нами ФЕ являются частично переосмысленными, то есть основание сравнения употребляется в первоначальном значении.

В пятом параграфе «Парадигматические связи АКФЕ в английском, немецком и норвежском языках» представлены полисемантические АКФЕ, среди которых выделяются полные тождества, неполные тождества и уникальные фразеологизмы. На основе структурно-семантического анализа выясняем, что адъективные компаративные фразеологизмы современного английского, немецкого и норвежского языков характеризуются следующими типами синонимов: идеографическими, стилистическими и стилистико-идеографическими. Явление антонимии широко используется в компаративной фразеологии английского и немецкого языков. Фразеологические антонимы норвежского языка составляют незначительный пласт в парадигматике адъективных компаративных фразеологизмов.

В заключении подводятся итоги, формулируются основные выводы диссертационного исследования. Проведенный структурно-семантический

анализ адъективных компаративных фразеологических единиц английского, немецкого и норвежского языков подтверждает мысль о том, что адъективный компаративный фразеологизм — это лингвистический термин, обозначающий языковые знаки, состоящие из двух составных частей: основание сравнения (имя прилагательное, которое в большинстве компаративных фразеологических единиц употребляется в своем буквальном значении) и объект сравнения (предмет или явление, с которым производится сравнение).

Анализ структурной организации компаративных фразеологических единиц позволил расширить и уточнить известные классификации. В ходе исследования были обнаружены адъективные компаративные фразеологические единицы со структурной организацией типа *прил. + как + герундиальный оборот*, *прил. + как + притяж. мест./ мест. + сущ.* в английском языке и *прил./ прич. + как + (прил.) + сущ. + предлог + сущ.* в немецком языке. В ходе исследования было выделено два типа структурных соотношений АКФЕ сравниваемых языков: структурно-компонентные соответствия и структурно-компонентные расхождения. Сопоставление адъективных компаративных фразеологизмов в английском, немецком и норвежском языках позволяет сделать вывод о значительной общности в структуре рассматриваемых фразеологизмов. Самый многочисленный вид адъективных фразеологизмов *прил. + как + сущ.*, например: англ. *as slippery as an eel*, нем. *glatt wie ein Aal*, норвеж. *glatt som en ål*, относится к структурно-компонентным соответствиям. Группа структурных расхождений малочисленна и составляет три структурных вида.

В работе рассмотрена проблема вариантности адъективных компаративных фразеологических единиц сравниваемых языков, в результате которой установлено, что компаративным фразеологизмам английского, немецкого и норвежского языков свойственна морфологическая, лексическая и количественная вариантность.

Семантический анализ исследуемых компаративизмов показал, что полные структурно-семантические эквиваленты совпадают как по объему значения, так и по выбору лексических средств, что говорит о значительной общности в семантике рассматриваемых единиц. Выявлены фразеологизмы, имеющие семантические, лексические и грамматические расхождения. Самой объемной является группа национально-специфических фразеологизмов, например: англ. *as phony as a three-dollar bill*, нем. *frech wie Strassendreck*, норвеж. *blek som bast*. Исследование семантики показало, что фразеологизмы вторичной номинации чаще встречаются в английском языке, для немецких и



норвежских АКФВ переосмысление компонентного состава не типично. Для адеквативных компаративных фразеологизмов английского, немецкого и норвежского языков характерны явления полисемии, синонимии и антонимии.

Анализируемый языковой материал продемонстрировал значительную общность в структурной организации компаративных фразеологизмов трех германских языков. Подтверждено, что специфика адеквативных компаративизмов каждого из языков наиболее ярко проявляется в их семантике.

Перспективу исследования адеквативных фразеологических единиц германских языков видим, с одной стороны, в расширении ряда изучаемых языков, а с другой стороны в перемещении исследования в когнитивную парадигму, что позволит выявить и изучить изоморфные и алломорфные характеристики названных фразеологических единиц и их субсистем посредством фреймового моделирования.

**Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:**

**Публикации в изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией РФ**

1. Любова, А.Н. Способы выражения объекта сравнения в адеквативных компаративных фразеологических единицах (на материале английского, немецкого и норвежского языков) / А.Н. Любова // Вестник Поморского университета. "Гуманитарные и социальные науки". – 2008. – №3. – С. 49-52.
2. Любова, А.Н. Методы и процедуры исследования фразеологии английского, немецкого и норвежского языков / Т.Н. Федуленкова, А.Н. Любова // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина: Серия "Филология" – СПб., 2008. – № 2 (10). – С. 160 – 169.
3. Любова, А.Н. Полисемия в компаративной фразеологии (на материале английского и русского языков) / Т.Н. Федуленкова, А.Н. Любова // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина: Серия "Филология" – СПб., 2008. – № 3 (15). – С. 151 – 157.

**Глава в коллективной монографии**

4. Любова, А.Н. Национально-культурная специфика адеквативных компаративных фразеологизмов некоторых германских языков / А.Н. Любова // Фразеологическое пространство национального словаря в сопоставительном аспекте: Монография / Отв. ред. Т.Н. Федуленкова. – Архангельск: Поморский ун-т. – С. 178-196.

**Публикации в других изданиях**

5. Шарова, А.Н. Проблемы эквивалентности в переводах адеквативных компаративизмов современного английского языка / А.Н. Шарова // Студент

и научно-технический прогресс: Сб. материалов XXXVII междуна. науч. студ. конф. – Новосибирск: НГУ, 2000. – С. 21-23.

6. Шарова, А.Н. Адъективные компаративизмы современного английского языка / А.Н. Шарова // Россия и Европейский Север в XX веке: Сб. докл. Ломоносовских аспирантских и студ. науч. чтений. – Архангельск: ПГУ, 2000. – С. 80-81

7. Шарова, А.Н. Фразеологизмы, основанные на сравнении / А.Н. Шарова // Россия и Европейский Север в начале XXI века: Сб. докл. междуна. науч.-практ. конф. – Архангельск: МИУ, 2000. – С. 331-334.

8. Шарова, А.Н. Фразеология деловой речи / В.Н. Поварова, О.В. Матюхова, А.Н. Шарова // Россия и Европейский Север в начале XXI века: Сб. докл. междуна. науч.-практ. конф. – Архангельск: МИУ, 2000. – С. 337-338

9. Шарова, А.Н. Компаративные фразеологические единицы с полным переосмыслением компонентного состава / Т.Н. Федуленикова, А.Н. Шарова // XII Ломоносовские чтения: Сб. науч. трудов. – Архангельск: ПГУ, 2000. – С.117-122.

10. Шарова, А.Н. Английские компаративизмы и проблемы их перевода / Т.Н. Федуленикова, А.Н. Шарова // Языковые и культурные контакты различных народов: Сб. материалов Всероссийской науч.-практ. конф. – Пенза: Пензенский гос. ун-т, 2000. – С. 142-144

11. Шарова, А.Н. Безэквивалентные компаративные фразеологические единицы в современном английском языке и особенности их перевода / Т.Н. Федуленикова, А.Н. Шарова // Проблемы прикладной лингвистики: Сб. материалов Всероссийского семинара. – Пенза: Пензенский гос. ун-т, 2000. – С. 95-98

12. Шарова, А.Н. Компаративные фразеологические единицы в практике преподавания английского языка / А.Н. Шарова, Т.Н. Федуленикова // Проблемы науки и практики: региональный подход: Сб. материалов науч.-практ. конф. – Северодвинск: СФ ПГУ, 2000. – С. 60-62.

13. Шарова, А.Н. Когнитивная трактовка английских компаративизмов / А.Н. Шарова, Т.Н. Федуленикова // «Per aspera ...»: Сб. материалов междуна. конф. молодых ученых. – Череповец: ЧГУ, 2001. – С. 10-11

14. Шарова, А.Н. Способы выражения объекта сравнения в компаративных фразеологических единицах / А.Н. Шарова, Т.Н. Федуленикова // Проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации: Сб. материалов науч.-практ. конф. студентов и молодых ученых. – Белгород: БГУ, 2001. – С. 234-238

15. Шарова, А.Н. Роль сравнений в обучении английскому языку на экономическом факультете / А.Н. Шарова // Иностранные языки и технологии обучения в XXI веке: Сб. материалов Всероссийской науч.-метод. конф. – СПб: Санкт-Петербургский гос. ун-т экономики и финансов, 2001. – С. 138-139.

16. Шарова, А.Н. Синонимы компаративных фразеологизмов в современном английском языке / А.Н. Шарова, Т.Н. Федуленикова // Per aspera: Сб. трудов молодых ученых. – Череповец: ЧГУ, 2001. – С. 125-129

17. Шарова, А.Н. Вариантность компаративных фразеологизмов современного английского языка / А.Н. Шарова // Студент и научно-технический прогресс: Сб. материалов XXXIX Междун. науч. студенческой конф. – Новосибирск: НГУ, 2001. – С. 61-63
18. Шарова, А.Н. Особенности безэквивалентных адъективных компаративизмов английского языка / А.Н. Шарова // Ломоносова достойные потомки: Сб. тезисов региональной науч.-прак. конф. молодых ученых. – Архангельск: ПГУ, 2001. – С. 200
19. Шарова, А.Н. Образные сравнения в современном английском языке / А.Н. Шарова, Т.Н. Федуленикова // Актуальные проблемы лингвистики: Материалы ежегодной региональной науч. конф. – Екатеринбург: УрГУ, 2001. – С. 122-123.
20. Шарова, А.Н. Сопоставительная характеристика компаративных фразеологических единиц английского и русского языков / А.Н. Шарова // «Per aspera»: Сб. трудов участников XII Межвуз. конф. молодых ученых. – Череповец: ЧГУ, 2002. – С.83-86
21. Шарова, А.Н. Способы выражения объекта сравнения в английских компаративизмах / А.Н. Шарова // Студент и научно-технический прогресс: Материалы XL междунауч. студенческой конф. – Новосибирск: НГУ, 2002. – С. 55-57
22. Шарова, А.Н. Компаративные фразеологизмы в активизации коммуникативной позиции (на мат. с.а.я) / Т.Н. Федуленикова, А.Н. Шарова // Формирование активной языковой личности в современных социокультурных условиях: Материалы междунауч. прак. конф. – СПб: Невский ин-т языка и культуры, 2002. – С. 201-204
23. Любова, А.Н. Полнсемантические компаративные фразеологические единицы английского и русского языков / А.Н. Любова // XVIII Ломоносовские чтения: Сб. науч. трудов. – Архангельск: Поморский гос. ун-т, 2000. – С. 176-179
24. Безэквивалентные компаративные фразеологизмы английского и русского языков / А.Н. Любова // Междун. науч.-прак. конф. «Языки и межкультурная коммуникация: актуальные проблемы филологической науки». – СПб: ЛГУ им. А.С. Пушкина, 2006. – С. 105-108.
25. Любова, А.Н. О смене лингвистической парадигмы в изучении компаративизма / А.Н. Любова // Герценовские чтения. Иностранные языки: Материалы конф. (21-22 мая 2007г.). – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2007. – С.56-58
26. Любова, А.Н. Синонимия английских адъективных компаративизмов как признак системности / Е.Ю. Попова, А.Н. Любова // Материалы докладов IV Междун. науч. конф. «Язык, культура, общество». – Москва: РАН, 2007. – С. 71
27. Любова, А.Н. Регулярность синонимических отношений в адъективных компаративизмах современного английского языка / А.Н. Любова, Е.Ю. Попова // Материалы ежегодной научной конференции «Актуальные проблемы лингвистики». – Екатеринбург: УрГУ, 2007. – С. 101-102

09-15981  
2009A

15981

28. Любова, А.Н. Особенности полисемии английских компаративных фразеологизмов / Е.Ю. Попова, А.Н. Любова // Материалы ежегодной науч. конф. «Актуальные проблемы лингвистики». – Екатеринбург: УрГУ, 2007. – С. 130-132
29. Любова, А.Н. Национальные компаративные фразеологизмы английского, немецкого, норвежского и русского языков / А.Н. Любова // «Фразеологизм и слово в национально-культурном дискурсе» (лингвистический и лингвометодический аспекты): междунауч.-практ. конф., посвященная юбилею д.ф.н., проф. А.М. Мелерович. – М., 2008. – С. 91-93
30. Любова, А.Н. Мир фразеологии. Компаративизмы (из опыта работы) / А.Н. Любова: Сб. науч.-практ. материалов «Мировидение». – Архангельск, ПГУ. – Вып. №2. – С. 117
31. Любова, А.Н. Методические рекомендации для проведения практических занятий по курсу: «Фразеология английского языка» / А.Н. Любова: Сб. науч.-практ. материалов «Мировидение». – Архангельск, ПГУ. – Вып. №2. – С. 118
- Публикации на английском языке
32. Шарова, А.Н. The problem of translation comparative phraseological units / А.Н. Шарова // Lomonosov: Сб. материалов междунауч. конф. студентов и аспирантов по фундаментальным наукам. – М.: МГУ, 2000. – С. 293.
33. Sharova, A.N. Cognitive treatment of comparative idioms / A.N. Sharova // Textual Secrets: The Message of the Medium. Book of abstracts. – Budapest: PALA, 2001. – P. 43.
34. Lyubova, A.N. Comparative analysis of English and Russian adjectival phraseological units / A.N. Lyubova // Collocations and Idioms 1: The first Nordic Conference on Syntactic Freezes: The Book of Abstracts. – Joensuu, Finland, 2006. – P. 2
35. Любова, А.Н. Lexicalization of phraseological units in English / А.Н. Любова: Материалы XLIV междунауч. студ. конф. – Новосибирск: НГУ, 2006. – С. 58-59
36. Любова, А.Н. Types of Coincidence of comparative phraseological units in English and in Russian / А.Н. Любова: Материалы XLIV междунауч. студ. конф. – Новосибирск: НГУ, 2006. – С. 86-88

Подписано в печать 29.05.2009. Формат 60×84/16.  
Усл. печ. л. 1,2. Тираж 100 экз. Заказ № 119.

Отпечатано в полном соответствии с качеством  
предоставленного оригинал-макета в типографии  
ГОУ ВПО «Архангельский государственный  
технический университет»

163002, г. Архангельск, наб. Северной Двины, 17